# **KARTA KURSU**

(realizowanego w module specjalności)

**Nauczycielska z modułem translatorycznym**

(nazwa specjalności)

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Przekład ustny |
| Nazwa w j. ang. | Interpreting |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 3 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UKEN | **Zespół dydaktyczny**:  dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UKEN  dr Magdalena Łomzik |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| **Celem ogólnym** jest rozwijanie umiejętności ustnego przetwarzania tekstu wyjściowego, wykształcenie umiejętności uwalniania się od dosłownego tłumaczenia tekstów wyjściowych i rozwijanie sprawności tworzenia sensów (tłumaczenie zorientowane na sens) oraz rozwijanie umiejętności oceniania tworzonego tekstu docelowego przy uwzględnieniu następujących kategorii: poprawność gramatyczna, treściowa, terminologiczna, płynność tworzonego tekstu (poprawki, przejęzyczenia, tempo tworzenia tekstu).  **Cele szczegółowe**  Student:  - zna techniki przekładu a vista, liaison i konsekutywnego,  - umie aktywizować wiedzę ogólną i specjalistyczną w danym zakresie tematycznym,  - jest przygotowany do wystąpień publicznych,  - zna techniki wspomagające zapamiętywanie i przetwarzanie informacji,  - potrafi tworzyć ustne syntezy tekstów wyjściowych w języku docelowym na podstawie sporządzonych  notatek (kluczowych słów i fraz),  - posiada wiedzę lingwistyczną na temat różnych gatunków tekstów specjalistycznych,  - rozwiązuje różne problemy translacyjne, stosując odpowiednie strategie i techniki tłumaczeniowe,  - umie ustalać ekwiwalenty formalne i funkcjonalne w tłumaczeniu,  - myśli krytycznie i kreatywnie podczas analizy tekstów źródłowych i tworzenia tekstów docelowych,  - zna zasady etyczne obowiązujące tłumaczy. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Ogólna wiedza z różnych dziedzin życia |
| Umiejętności | Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1.1 |
| Kursy | Praktyczna nauka języka niemieckiego w semestrach I – VI (studia I stopnia)  oraz w semestrach I – III (studia II stopnia)  Przekład tekstów specjalistycznych I |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: zna terminologię z zakresu przekładoznawstwa  W02: zna strategie i techniki przekładu ustnego  W03: zna podstawowe zasady notacji w tłumaczeniu konsekutywnym | P.W4  P.W3  P.W5 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: potrafi tłumaczyć ustnie, wykorzystując odpowiednie techniki przekładu i podejmując odpowiednie decyzje translatorskie | P.U2 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: zna i stosuje zasady deontologiczne obowiązujące tłumaczy | P.K1 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| - metoda problemowa (dyskusja)  - metoda praktyczna  (ćwiczenia przedmiotowe, referowanie, streszczanie, wnioskowanie, prezentacje multimedialne) |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  |  |  |
| W03 |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny jest regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach, wykonanie tłumaczeń techniką a vista i konsekutywną z wykorzystaniem właściwej terminologii dla danego gatunku tekstu, objaśnianie wybranych problemów translacyjnych, udział w dyskusji oraz projekcie indywidualnym i grupowym w czasie zajęć. Przedmiot kończy się **zaliczeniem z oceną** na podstawie tłumaczeń ustnych przerobionych na zajęciach tekstów.  Ujednolicona skala ocen:  60-67 (3.0), 68-75 (3,5), 76-83 (4,0), 84-92 (4,5), 93-100 (5,0) |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Rodzaje tłumaczenia ustnego  2. Narzędzia w pracy tłumacza ustnego oraz specyfikacja tłumaczeniowa  3. Strategie i techniki w zakresie przekładu ustnego  4. Techniki notacji  5. Ćwiczenia w zakresie przekładu a vista  6. Ćwiczenia w zakresie przekładu *liaison* i konsekutywnego |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Dahlmanns K., Kubacki A.D., Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Przekłady tekstów z „Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych” z komentarzem / Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der „Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen“, Chrzanów 2014  Florczak, J., Tłumaczenie symultaniczne i konsekutywne, Warszawa 2013  Gościński J., Kuźniak M., Egzamin na tłumacza przysięgłego. Tłumaczenie ustne. Warszawa 2020  Iluk, J./Kubacki, A.D., Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych. Warszawa 2006  Kubacki, A.D., Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente. Warszawa 2011  Kubacki A.D., Wybór dokumentów austriackich dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych, Chrzanów 2015  Rozan, J.-F., Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym, Kraków 2002  Materiały własne prowadzącego |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Tryuk, M., *Przekład ustny środowiskowy*. Warszawa 2006  Tryuk, M., *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa 2007 |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład | 0 |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 15 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 10 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej (tłumaczeń) lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 25 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 10 |
| Przygotowanie do egzaminu | 0 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |